



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Thứ 4 Mùa Chay - Năm C Ngày 31 - 3 - 2019**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
 LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
 LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
 LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
 Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
 Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
 Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
 LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)

**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II):** 11:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng):** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
 (Đọc kinh trước Lễ 30 phút)

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung**

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:00 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
 (Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối** (Ghi danh trước 6 tháng)

**XỨC DẦU**

**971-506-6019 (Để lời nhắn)**

**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**  
**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quản Địa Phận:**  
**(503) 659-1350**

**HÃY THƯƠNG XÓT THÌ BẠN SẼ ĐƯỢC  
 THIÊN CHÚA XÓT THƯƠNG (PHẦN 2)**

Bạn cứ ngẫm thử mà xem, trên cuộc đời này thiếu gì những người hiền lành, đạo đức, nhưng họ lại gặp toàn phải những tai ương và những nghịch cảnh, những thử thách, cùng những bất hạnh trong cuộc đời của họ? Trong Kinh Thánh cũng có ghi lại đầy chữ đầu phải không có! Ví dụ như trường hợp của ông Gióp, *ông là một con người vẹn toàn và ngay thẳng, kính sợ Thiên Chúa và lánh xa điều ác (G 1:1)*, vậy mà chỉ trong một ngày, đại họa đã ập xuống trên gia đình ông, của cải súc vật của ông bị quân Sô-va vào cướp sạch, đầy tớ trai gái cũng bị thiệt mạng vì bọn cướp, còn nhà cửa, ruộng lúa thì bị thiêu rụi ra tro. Đau khổ hơn nữa là mười đứa con của ông, bảy trai, ba gái, bị chết bắt đết kỳ tử vì một trận cuồng phong thổi vào giạt sập căn nhà nơi chúng đang ngồi vui vẻ ăn uống với nhau (G 1:13-19). Còn ông Tobit, ông là một người ăn ở theo sự thật và lễ ngay suốt mọi ngày trong cuộc đời ... *ông rộng tay bố thí cho anh em và đồng bào, giúp đỡ cho cô nhi quả phụ, tuân giữ những lề luật của Thiên Chúa một cách nghiêm chỉnh... (Tb 1:3)*; vậy mà một hôm trong lúc nằm hóng mát ngoài sân ông bị phân chim rớt xuống mắt khiến ông bị hư cả hai con mắt. Bạn nghĩ thử coi, có phải ông Gióp và Tobit là những người ăn ở thất nhân thất đức cho nên họ bị Thiên Chúa trừng phạt không? No way!

Xin đừng nhìn vào những cái bất hạnh, tai ương, hoạn nạn hay những điều kém may mắn của người khác rồi TUỞNG rằng họ là những người xấu xa, tội lỗi. Cũng đừng TUỞNG họ đang bị Thiên Chúa, hay bị ông Trời trừng phạt! TUỞNG như vậy là không ổn đâu! Hãy đọc thật kỹ, và xin hãy nhớ thật kỹ lời cảnh cáo mà Chúa Giêsu nói với những Do Thái trong bài Tin Mừng hôm nay: "Các ông tưởng mấy người Ga-li-lê này phải chịu số phận đó vì họ tội lỗi hơn mọi người Ga-li-lê khác sao? ... Các ông tưởng họ là những người mắc tội nặng hơn tất cả mọi người ở thành Giê-ru-sa-lem sao? ... Tôi nói cho các ông biết: không phải thế đâu; nhưng nếu các ông không sám hối, thì các ông cũng sẽ chết hết như vậy" (Lc 13:1-5)

Bạn than mên, Lời Chúa hôm nay mời gọi bạn và tôi hãy nhìn vào Lòng Thương Xót của Chúa dành cho chúng ta, và hãy thực hành lòng thương xót đối với nhau, với những người đang đau khổ, và với những người đang cần đến lòng thương xót. Và cách thực thi lòng thương xót, theo như lời khuyên của Đức Thánh Cha Phan-xi-cô đó là đừng bao giờ xét đoán và lên án người khác. Thay vào đó, bạn và tôi hãy có lòng thương cảm, hãy đưa tay nâng đỡ và tìm những lời tốt đẹp để an ủi họ.

- Khi nghe tin một người trong giáo xứ, trong sở làm, trong hội đoàn... bị tai nạn, chịu tang chế hay mất việc làm, xin hãy cầu nguyện và hãy gọi phone nói những lời an ủi, chia buồn với họ.
- Khi xem TV, nghe Radio hay đọc báo thấy tin nơi này lũ lụt, nơi kia động đất, chỗ khác nữa bị bọn khủng bố tấn công, máy bay bị rớt... Xin hãy dâng lên Chúa lời cầu nguyện cho các nạn nhân đó, và mau mắn, quảng đại trợ giúp tài chánh để xoa dịu phần nào những đau khổ của họ.

(Xin đọc tiếp trang 2)

- Khi nghe tin ông A bị ung thư, bà B bị stroke, cô C bị lừa vì tiểu đường, anh chị D sanh đứa con bị tàn tật hay bị Hội Chứng Down, hoặc Autism ... Xin hãy cầu nguyện cho họ và nếu có dịp, hãy an ủi, động viên và giúp đỡ cho họ.
- Tin Mừng Thánh Gioan tường thuật rằng, khi các môn đệ hỏi Chúa Giê-su: “*Thưa Thầy, ai đã phạm tội khiến người này sinh ra đã bị mù, anh ta hay cha mẹ anh ta?*” Thì Chúa đã trả lời rất rõ ràng: “*Không phải anh ta, cũng chẳng phải cha mẹ anh ta đã phạm tội*” (9:1,3). Vì vậy, khi thấy một người bị khiếm thị, bị tàn tật, bị dị dạng ... xin đừng bao giờ nghĩ hay nói rằng, họ bị Chúa phạt, hay cha mẹ của họ phạm tội này, đã phạm tội kia ... nên họ phải gánh chịu những hậu quả do tội của cha mẹ họ gây ra.

Nhân vô thập toàn, sinh ra trên cõi đời này, tất cả chúng ta đều là những con người bất toàn, đầy khiếm khuyết và tội lỗi ... vì thế không ai trong chúng ta có quyền phê phán, chỉ trích và không được phép vui mừng trước những bất hạnh, những đau khổ và những tai ương hoạn nạn mà người khác đang phải gánh chịu! Cười cợt, phê bình và lên án người khác khi họ đang phải đau khổ và bất hạnh là thiếu lòng thương xót và một hành động tàn nhẫn và ác độc vô cùng, xin chớ làm như vậy! Xin hãy nhớ, chỉ khi nào tôi và bạn *biết thương xót người, [thì chúng mình mới] được Thiên Chúa xót thương mà thôi!*

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### “BỞI PHÉP ĐỨC CHÚA THÁNH THẦN MÀ NGƯỜI XUỐNG THAI SINH BỞI BÀ MARIA ĐỒNG TRINH”

**90. Có phải Con Thiên Chúa làm người có một linh hồn với tri thức nhân loại không ?**

Con Thiên Chúa đã đón nhận một thân xác được một linh hồn nhân loại có tri thức làm cho sinh động. Với tri thức nhân loại, Chúa Giê-su đã học hỏi nhiều qua kinh nghiệm. Nhưng cũng với tư cách là con người, Con Thiên Chúa có một sự hiểu biết thâm sâu và trực tiếp về Thiên Chúa, Cha của Người. Người cũng nhìn thấu những tư tưởng thầm kín của con người và hiểu biết đầy đủ các ý định muôn thuở mà Người đến để mạc khải.

### “JESUS CHRIST WAS CONCEIVED BY THE POWER OF THE HOLY SPIRIT, AND WAS BORN OF THE VIRGIN MARY”

**90. Did the incarnate Son of God have a soul with human knowledge?**

The Son of God assumed a body animated by a rational human soul. With his human intellect Jesus learned many things by way of experience; but also as man the Son of God had an intimate and immediate knowledge of God his Father. He likewise understood people’s secret thoughts and he knew fully the eternal plans which he had come to reveal.

### QUÝ AN NHÂN DÂNG CÚNG SỬA CHỮA THÁNH ĐƯỜNG

Trang Anh Ken	\$100.00
1 người	\$50.00
Paul Wendlick & Victoria Chung	\$500.00
Pham Hoang Minh Hieu	\$5,000.00
Nguyễn Thị Mau	\$150.00
Phạm Ngọc Uynh	\$100.00
Maokhamphiou Bonnie	\$300.00
Lê Thị Hương	\$100.00
Nguyễn Văn Phú	\$100.00
Vũ Đức Bằng	\$40.00
Đỗ Ngọc Toàn	\$100.00
Trần Khánh Linh	\$10.00
Nguyễn Quang Minh	\$100.00
Vũ Văn Chương	\$50.00
Nguyễn Nghị	\$1,000.00

Văn Trần Sơn	\$5,000.00
Nguyễn Xuân Thái	\$500.00
Đỗ Đức Vượng	\$200.00
Ân Danh	\$500.00
Lu Hạnh	\$100.00
Nguyễn Nha Tuy	\$200.00
Nguyễn Văn Cản	\$100.00
Vũ Văn Mạnh	\$500.00
KoC of Cathedral Council	\$500.00
Nguyễn Văn Vinh	\$50.00



# Đáp Ca

Đáp: Các bạn hãy nếm thử và nhìn coi, cho biết Chúa thiện hảo nhường bao. 3

## BE MERCIFUL AND GOD WILL BE MERCIFUL TO YOU (PART 2)

**T**ake time to reflect and you will realize that there are many people with positive traits such as gentleness and piety, yet they encounter endless hardships, adversities, difficulties and misfortunes in their lives! It is clearly described in the Bible! For example, in Job's case, *he was a blameless and upright man, who feared God and avoided evil (Job 1:1)*, nevertheless, in just one day, enormous disaster struck his family: his possessions and animals were confiscated by the Sabeans, his servants were slaughtered by the thieves, his houses and rice fields were burned to ashes. Worse yet, his ten children, seven boys and three girls, were eating and drinking wine in the house of their eldest brother, and suddenly a great wind came from across the desert and smashed the four corners of the house, causing it to fall upon them and killed them all (Job 1:13-19). Another example is Tobit, who *walked all the days of his life on paths of fidelity and righteousness. He performed many charitable deeds for his kindred and his people, he kept the laws of God seriously (Tb 1:3)*; yet one day, when he went into his courtyard and lay down to sleep, sparrows' warm droppings settled in his eyes, causing him to become totally blind. Let's think about it, were Job and Tobit people who were sinful and devoid of virtue, and that was why God punished them? No way!

When your attention is called to people's hardships, adversities, tribulations or misfortunes, do not PRESUME that they are wicked sinners. Do not ASSUME that they were punished by God or the other gods! Such PRESUMPTION is not just! Read once again conscientiously reflect on the forewarning that Jesus said to the Jews: "Do you think that because these Galileans suffered in this way they were greater sinners than all other Galileans ... *Do you think they were more guilty than everyone else who lived*

*in Jerusalem? By no means! But I tell you, if you do not repent, you will all perish as they did" (Lk 13:1-5).*

My dear friends, the Word of God today invites us to look attentively at God's Mercy toward us, and by all means, let us try our best to put into practice mercy toward each other and with those who are distressed and are in need of mercy. And the way to implement mercy, corresponding to the suggestion of Pope Francis, is never to judge or condemn others. Instead, we need to be compassionate, to offer a supporting hand and to find loving words to console them.

- When you learn that a person in the parish or at your work place...has been involved in a serious accident, or is grieving with over the death of a loved one, or has lost their job, please pray for them and give them a phone call with comforting words, offering them sincere condolences.
- When you watch TV, listen to the radio or read the newspaper and become aware that different places are suffering from flooding, earthquakes, terrorist attacks, plane crashes...please say a prayer to God for these victims, and donate generous financial assistance to alleviate somewhat their suffering and deprivation.
- When you learn that Mr. A has cancer, Mrs. B has had a stroke, Ms. C has become blind due to diabetes, Mr. and Mrs. C have given birth to a baby with a physical disability or Down Syndrome or Autism... please pray for them, and when an opportunity presents itself, comfort and support them.
- In the Gospel of St. John we read that, when the disciples asked Jesus: "*Who sinned, this man or his parents, that he was born blind?*" Jesus clearly stated: "*Neither he nor his parents sinned*" (9:1,3). Therefore, when seeing a physically or mentally disabled person... please do not assume that they were punished by God, or that their parents must have committed this or that wrongdoing...and they are now suffering the consequences of their parent's sin.

To err is human. Nobody is perfect. When we were born into this world, we enter it as imperfect, inadequate and sinful people...so none of us has the right to criticize or condemn others, or rejoice in their miseries, sufferings, and the tragic disasters that they currently experience! Sniggering, criticizing and condemning others when they are in affliction is a lack of mercy and an extreme act of viciousness, so please do not do so! Hold dear to heart that only when we are able to *be merciful to others, [then we will be able to receive] God's mercy!*

**Rev. Ansgar Pham, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## LỊCH XUNG TỘI MÙA CHAY 2019

- Từ thứ Hai đến thứ Năm bên Nhà Nguyện từ 5:00pm – 6:00pm, và sau thánh lễ (nếu còn người).
- Thứ Sáu và Thứ Bảy bên Nhà Thờ Lớn từ 5:00pm – 6:00pm.

Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em thu xếp đến làm hòa với Chúa càng sớm càng tốt. Đừng để đến giờ chót vì trong những ngày cuối của Mùa Chay, các cha rất bận rộn cho các Nghi Thức của Đại Lễ Phục Sinh. Xin chân thành cảm ơn.

## THÔNG BÁO

**1. HỌC SINH TỈNH TÂM & XUNG TỘI:** Thứ Bảy, ngày 6 tháng 4 năm 2019, các em học sinh lớp 8, 9, 11 & 12, Tỉnh Tâm & Xung Tội, chuẩn bị tâm hồn đón mừng Chúa Phục Sinh. Chương trình bắt đầu từ 9:15 sáng đến 12:30 chiều. Xin quý phụ huynh vui lòng đưa / đón con em đúng giờ.

**2. Food For Family:** Sau các Thánh Lễ thứ Bảy và Chúa Nhật từ ngày 6 tháng 4 đến ngày 21 tháng 4, Đoàn Kịch Luân Bố xin quyên góp thực phẩm (đồ hộp còn hạn) cho chương trình Food For Family. Thực phẩm xin bỏ vào các thùng Food For Family để ở cuối nhà thờ. Xin quý ông bà anh chị em rộng tay giúp đỡ.

**3. NE Portland Vicariate Mass for Vocations with Andrew and Miriam Dinners on Saturday April 6, 2019** Please join **Archbishop Sample** for a Holy Mass for Vocations to pray for an increase of vocations to the priesthood and consecrated life. Young men and women in high school or older are invited to join **Archbishop Sample, Fr. Jeff Eirvin**, as well as area priests and women religious for dinner following the Mass. There will be time for prayer, conversation, and discussion about vocations to the priesthood and consecrated life. Contact the Office of Vocations for more information at **503-233-8368** or [vocations@archdpdx.org](mailto:vocations@archdpdx.org)

## LỜI MỜI GỌI THAM GIA CHIẾN DỊCH 40 NGÀY CHO SỰ SỐNG

Kính mời quý vị đến cầu nguyện ôn hòa trong Chiến Dịch 40 Ngày canh thức bên ngoài Trung Tâm Phẫu Thuật Lovejoy, tại 933 NW 25 Avenue, Portland. Phòng khám này là nơi cung cấp dịch vụ phá thai lớn nhất ở Oregon. Họ thực hiện phá thai muộn cho đến khi thai nhi đã được 24 tuần hoặc 6 tháng. Những người làm việc trong Lovejoy biết những người tham gia chiến dịch 40 Ngày Cho Sự Sống là những người có lòng từ tâm. Chúng ta là những người có cùng chí hướng và coi tất cả mọi người liên quan đến vấn đề này quan trọng như việc chúng ta cố gắng mang lòng thương xót của Chúa Jesus đến mọi nẻo đường phố Portland.

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ

Thái độ của chúng ta là con người quan trọng hơn niềm tự hào hay nỗi sợ hãi của chúng ta. Chúng ta đầu tư thời gian, tài chính và tình yêu để làm thay đổi suy nghĩ của những người phụ nữ có ý định phá thai để họ giữ thai nhi lại cho đến khi sinh, đếm ra cho đến hôm nay đã được 98 trường hợp! Chiến dịch này diễn ra trong Mùa Chay, từ ngày 6/3 đến ngày 14/4 từ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối. Xin đăng ký tại <https://40daysforlife.com/local-campaigns/portland>, gọi điện thoại hoặc gửi điện thư cho bà Therese Ruesink theo số 503 997-1884 hoặc địa chỉ [ruesinktherese55@gmail.com](mailto:ruesinktherese55@gmail.com). Hãy tham gia với chúng tôi trong một giờ. **Giáo Xứ Our Lady of the Lake** có tổ chức đi chung xe vào thứ Tư, hãy gọi cho bà Sharon theo số **503-675-1874** để biết thêm chi tiết.

## DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 7 tháng 4 năm 2019  
Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Đỗ Cao John Thượng
2. Nguyễn Thanh Liêm
3. Vũ Patrick
4. Trần Hào Quang
5. Nguyễn Hữu Quý
6. Bùi Sammy
7. Liêu Ngọc Sơn
8. Hoàng Thái Sơn
9. Đinh Hùng Sơn
10. Nguyễn Steven
11. Đoàn Công Tâm
12. Đinh Đức Thịnh
13. Nguyễn Thủy
14. Võ Anh Tuấn
15. Lê Duy Tước



## GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN:

Lm. Phi Quang

### Hỏi 103

Anh ấy là người ngoại đạo con là người có đạo, nếu chúng con lấy nhau có được làm lễ cưới không?

*Cô bé đang yêu*

### Đáp:

Theo Luật của Giáo Hội Công giáo, một người Công giáo không được phép lấy người ngoài Công giáo (hôn nhân hỗn hợp - giữa một người Công giáo và một người đã được rửa tội ngoài Công giáo, hay hôn nhân khác đạo - giữa một người Công giáo và một người chưa được rửa tội). Nếu người ngoài Công giáo ấy là người chưa chịu phép Rửa tội thì cuộc hôn nhân bị ngăn trở bất thành, nghĩa là làm phép cưới không thành. Trong trường hợp này, nếu hai người muốn lấy nhau thì bên Công giáo phải xin phép chuẩn nơi

Tòa Giám Mục. Sau khi đã được phép chuẩn rồi thì được làm phép cưới, tuy nhiên không được cử hành trong Thánh Lễ, nhưng được làm trong nhà thờ. Trong trường hợp này, phép cưới của anh chị dù thành sự, nhưng không phải là Bí Tích Hôn Phối.

**Hỏi 119**

Kính thưa Cha, người bạn gái của vợ con đã có hôn phối với người chồng trước và có một con (cả hai người đều có đạo) nhưng đã ly dị, hiện nay chị này sống với một người không có đạo, được một con, hiện tại chị vẫn xưng tội rước lễ, chị nói chị chỉ ở chung nhà chứ không quan hệ vợ chồng nên rước lễ được. Thưa Cha như vậy có được không. Kính xin cha lời giáo huấn. Con cảm ơn cha.

Nguyễn Thế Vinh

**Đáp:**

Trường hợp của chị bạn của bà xã của ông có lẽ cũng không xa lạ gì trong xã hội hôm nay. Việc sống chung với một

người đàn bà khác không phải là vợ của mình thường cũng đã gây một ấn tượng không tốt hay một gương xấu trong cộng đoàn tín hữu. Các vị mục tử có thể căn cứ vào đó đề "tờ chối cho Rước Lễ" dựa trên khoản Giáo Luật Điều 915: "Không được nhận rước lễ: những người [...]; những người khác có chấp trong một tội nặng công khai." Tuy vậy, điều hệ trọng hơn chính là mối tương quan giữa Thiên Chúa và người rước lễ. Nếu lương tâm của họ trong sạch thì ta đâu có thể nói gì thêm được nữa. Trái lại, nếu họ ý thức mình đã phạm tội nặng và chưa xưng tội trước, thì họ không được rước lễ, trừ khi có lý do rất quan trọng và chưa có dịp tiện đi xưng tội. Trong trường hợp này, họ phải tâm niệm về bổn phận thông hối trọn vẹn (án năn tội cách trọn), bao gồm lòng dộc quyết đi xưng tội sớm bao nào có thể (xem GLCG 916). (Xin xem thêm câu trả lời số 01)

<http://www.tinmung.net/HOI%20DAP/HoiDapINDEX.htm>

**Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:**

<b>Lễ Chúa Nhật</b>	<b>Quý Bác Ái</b>	<b>Quý Kiến Thiết</b>	<b>Niên Liễm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
\$8,930.00	\$1,288.40	\$1,350.00	\$6,095.00	\$17,663.40

**THANK YOU!**

**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

Chúa Nhật 31 - 3	Thứ Hai 1 - 4	Thứ Ba 2 - 4	Thứ Tư 3 - 4	Thứ Năm 4 - 4	Thứ Sáu 5 - 4	Thứ Bảy 6 - 4	Chúa Nhật 7 - 4
Chúa Nhật Thứ 4 Mùa Chay				Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thế 5:15-6:00PM	Thánh lễ 12:00pm Châu TT 5:15 pm 14 dâng Thánh giá. Thánh lễ 6:00pm <b>Kiêng Thịt</b>		Chúa Nhật Thứ 5 Mùa Chay

**GIÁO XỬ TƯỚNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 3**

03/03/1983	Nguyen Phung	02/03/2009	Phêrô Hoàng Văn Hồng
15/03/1984	Pham Thi Dieu	08/03/2009	Giuse Doyle Trent
17/03/1985	Nguyễn Tấn Hưng	21/03/2009	Maria Trần Thị Bảo
03/03/1986	Tạ Quang Trọng	01/03/2010	Phêrô Đỗ Thi
05/03/1987	Nguyễn Thu Dung	24/03/2010	Anna Maria Vũ Thị Cân
23/03/1990	Trần Nhân Nghĩa	20/03/2010	Phêrô Ngô Quang Sĩ
17/03/1992	Nguyễn Thị Nội	14/03/2011	Maria Nguyễn Thị Nho
18/03/1992	Phan Văn Tai	02/03/2012	Theresa Nguyễn Minh Hậu
07/03/1993	Nguyễn Pháp	03/03/2012	Catarine Nguyễn Thị An
16/03/1995	Phạm Văn Định	11/03/2012	Phanxicô Xaviê Nguyễn Đức Tính
16/03/1996	Nguyễn Kim Liên	03/03/2013	Monica Phạm Thị Lan
24/03/1997	Phạm Thị Thắm	26/03/2013	Maria Phạm Thị Hới
05/03/1998	Đôn Đình Nguyễn	05/03/2014	Đaminh Trần Trọng Kim
11/03/1999	Rev. Gioan B. Hồng Phúc, CSsR.	13/03/2015	Gioan Baotixita Phạm Anh Richard
21/03/1999	Phany Phommarrath	21/03/2015	Antôn Nguyễn Văn Hiếu
07/03/2001	Catarina Lê Thị Biên	24/03/2015	Phêrô Võ Lục
26/03/2003	Sr. Anna Đỗ T Kim Oanh, MTG	02/03/2016	Phaolô Nguyễn Đình Thuận
10/03/2005	Phêrô Nguyễn Việt Hùng	09/03/2016	Maria Phan Thị Tuyết Nhung
19/03/2005	Giuse Nguyễn Văn Thạch	16/03/2016	Maccô Cao Văn Diệt
20/03/2006	Maria Cao Thị Oanh	19/03/2017	Giuse Vương Ngạn Uy
30/03/2006	Anna Trịnh Thị Bạch	21/03/2018	Phanxicô Xaviê Phạm Trần Mỹ
07/03/2007	Gioan Baotixita Phạm Văn Nghị		



**LotuskitchenLLC.com**

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

**971-666-7149**

Bên trong chợ Hồng Phát

**Nhận Đặt Tiệc Party Tray Platter**

**HỒNG PHÁT FOOD CENTER**

101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
**(503) 254-4411**

Open : 9:00am – 9:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**



**HỒNG PHÁT SUPERMARKET**

8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
**(503) 254-8280**

Open : 9:00am – 8:00pm

*Trâm's Flowers*

Phone: 971-222-9034

Cell: 971-275-6081

[www.facebook.com/tramflowers](http://www.facebook.com/tramflowers)

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS  
HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

**Việt Hùng Lion  
Dragon Dance Team**



Múa Lân/Múa Rồng • Chúc mừng Năm Mới  
• Khai trương • Cưới hỏi • Sinh nhật • Tân gia  
• Tiệc • Perform Lion Dance & Dragon Dance  
for all events

Contact: **Trần: 503-778-0708**

Trí Vũ: **971-227-5146**

[viethungjr.liondance@gmail.com](mailto:viethungjr.liondance@gmail.com)

*Bánh Cuốn Hải Nam*

Chuyên nhận đặt thức ăn

- Bánh cuốn • Bánh công
- Chả lụa • Giò thủ • Chạo tôm

Xin gọi: **971-716-2841**

People are Looking For  
Your Business.

"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office

or

[quangcao@gxlangoregon.com](mailto:quangcao@gxlangoregon.com)



- Hồng Phát

- Fredmeyer - Safeway

- Home Depot

- Thẻ điện thoại gọi Việt

Nam

- Thẻ rửa xe

- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck

- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa

Prepaid - Gas . . .



**Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery**

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444 -7973

(Năm trên đường 82nd giữa Đường Foster and Woodstock)

Giờ mở cửa: Thứ Ba đến Thứ Bảy: 8:00 AM to 6:00 PM

Chủ nhật: 8:00AM to 4:00PM

\* Chuyên cung cấp các loại giò, chả, và bò viên tươi mỗi ngày. \* Nhận đặt bánh sinh nhật, bánh hỏi và bánh cưới. \* Bánh ướt và bánh cuốn tươi. \* Vịt quay, heo quay. \* 11 loại bánh mì thịt khác nhau. \* Đậu hũ và các loại xôi. \* Dồi huyết. \* Có bán phở Bắc, bún bò Huế, cháo lòng và bò kho.

**Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.  
Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng**



Thời gian và địa điểm tập luyện:

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần

Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm  
Health & Wellness Chiropractic:  
10310 NE Glisan st. Portland

Hoặc ghi danh tại địa điểm tập luyện

**(503) 881 - 8381**

Ban huấn luyện Trân trọng Đề biết thêm chi tiết xin liên lạc

**VS Nguyễn Thanh Phong**

**RENU**  
CHIROPRACTIC



**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY

ALOHA

18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

[RENUCHIRO.COM](http://RENUCHIRO.COM)

Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ  
và Điện Thoại**

**Scripts Cards**





# GOLDEN DAWN CLINIC

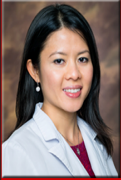
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



**Portland Location:**  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

**Beaverton Location:**  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

## CEDARWOOD REALTY

**Trương Tuấn - Broker**  
503-475-4759

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



## M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208-9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



## KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: (503) 875-8715



## CEDARWOOD REALTY

**Trương Tuấn - Broker**  
503-475-4759

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



**Columbia Medical Clinic P.C.**

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com



PHONE : (657) 355 -9027

(503) 334 - 8263

(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com

## CHUYÊN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

**(503) 457 - 2930**



## HOANG NGUYEN, MD

► Primary Care

► Agent Care

► Accident Care

► Pharmacy

## LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE

→ HOME-NHÀ

→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI

→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

► Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

► Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



## HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**

Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : kevinpham487@yahoo.com

## TRUNG TÂM AWIN

**(503) 997-9759**

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tai nạn ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình

"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

**Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)**  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

*"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."*

**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C.**  
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSISTANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunnyside RD Site 300  
Clackamas OR 97015

Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com  
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
Chuyên Trị :  
Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**

827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank**  
Hạ Nguyên Nguyễn  
Chuyên gia các dịch vụ ngân  
hàng, vay mượn, đầu tư, hưu trí  
503 762-9455 or 503 761-7775  
16002 SE Division st  
Portland, O.R 97236

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm  
7 day a week  
503 - 255 - 3373  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:  
503 484 4072

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCOS ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**MUA BÁN ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN**

**MORE REALTY**

Quý Vị Đang Muốn Mua Hoặc Bán  
Nhà? Xin Gợi Cho Nguyên Cao Để  
Biết Thêm Chi Tiết Về Thị Trường

**NGUYỄN CAO  
REALTOR  
503-734-5531**

KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - UY TÍN

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**

- Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.

Real Estate Principal Broker  
Licensed in both Oregon & Washington

Cell: 503-804-4284

\*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
\*KÍN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888  
OR. Office: 9281 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1225

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator  
MNLS# 129812  
Stearns Lending, LLC  
1498 SE Tech Center Place  
Suite 380  
Vancouver WA 98683  
Branch MNLS #1111260

503 997 9571 C  
360 836 4721 O  
855 472 4135 F

wnguyen@stearns.com  
40504stearnshomeloans.com/  
wnguyen  
Company MNLS# 1854

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**

Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870

\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v....

Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801

Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương  
trình thích hợp và nhiều quyền lợi.  
Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith Dr., S 120  
Beaverton, OR 97005

**MÁY CREDIT CARD**

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
(503) 501-9553  
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**

Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870

\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**SALE QUICK AT HIGH PRICE**  
**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**

GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

**State Farm**  
2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ  
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và  
Nhân Thọ với Công Ty Hàng đầu ở Mỹ

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

**Insurance Plus**

Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA

**Oregon REALTY**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kín đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**

Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỐI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**